

К.филол.н. **Соян А.М.**

Тувинский государственный университет, Россия

Взаимоперевод алтайской и тувинской литератур

Художественный перевод – средство обмена литературными, этнокультурными ценностями между разными народами.

«Перед переводчиком стоит сложная задача: во-первых, верно воссоздать идею произведения на другом языке, его национальный и народный дух, конкретную историческую действительность, отраженную в нем; во-вторых, донести до читателя художественное своеобразие данного произведения, его стилистические особенности. А творческое разрешение этой задачи требует от каждого переводчика разносторонних знаний, теоретической подготовленности и практических навыков» [Куулар 2002: 105].

Перевод произведений с русского языка на тувинский начался с 30-х годов XX века. Первыми переводчиками стали М.Мохов, Седип-оол Танов, Твлвш Очурбаанак. В 1937 году, когда отмечали 100-летие со дня трагической гибели А.Пушкина, стихотворения великого поэта появились на тувинском языке в переводе С.Пюрбю, С.Сарыг-оола, А.Чымба, С. Тока, С.Лопсана.

Взаимоперевод алтайской и тувинской литератур начался в 50-60-х годах XX века. Например, в 1953 году всемирно известное произведение «Араттын созв» Салчака Тока издано на алтайском языке в переводе А.Кокышева и других. В 1962 году на тувинский язык переведено стихотворение Б.Укачина «Найырал дугайында ыр» в переводе Б.Ховенмея.

На тувинский язык переведены сборник алтайских сказок «Ак-Чечек», сборник стихов алтайских поэтов «Алтайнын үнү» (Павел Кучияк, Эркемен Палкин, Лазарь Кокышев, Аржан Адаров, Александра Саруева, Паслей Самык, Борис Укачин, Сазон Суразаков), повести Павла Кучияка «Аза-ялан», «Оскүс-оол», сборник стихов Аржана Адарова «Монге даглар» (1983) в переводе писателя А.Даржая.

Пьеса Павла Кучияка «Чейнеш» была поставлена на сцене Тувинского музыкально-драматического театра.

Роман Л.Кокышева «Арина» был переведен с оригинала поэтом Монгушем Доржу. История перевода данного произведения на тувинский язык написана в статье критика Сайлыкмаа Комбу «Лазарь Кокышев в Туве» (2004 г.): «Стихотворения Л.Кокышева переводили лучшие поэты – С.Сюрюн-оол, О.Сувакпит, Ю.Кюнзегеш, С.Молдурга.

Передавая оригинал с глубоким пониманием художественного замысла, они раскрыли для читателя богатство и широту духовного мира автора... В переведенных стихотворениях и поэмах Л.Кокышева, например, в таких, как «Колыбельная», «Салгын», «Пихта», «Дагыл», «Поэма о Тубе» и других, поэты-переводчики сумели сохранить и показать характерные особенности подлинника...

История перевода романа Л.Кокышева «Арина» достаточно большая и сложная. Над ним Монгуш Доржу работал в 1968-69 гг. Роман в тувинском переводе вышел в 1969 году под названием «Аринанын амыдыралы...» » [Комбу 2004: 5].

В 1985 году Шатра Шатинов перевел на алтайский язык сборник стихов Александра Даржая «Артыш айдызы» (1982)

Кроме Монгуша Доржу, С.Сюрюн-оола, О.Сувакпита, Ю.Кюнзегеша, С.Молдурга переводом алтайской литературы на тувинский язык занимался и занимается Менги Ооржак. Он является молодым тувинским писателем, членом Союза писателей России (с 2004 года) и переводчиком. Автор книг «Чопшвл ден» - «Послушная лампадка» (1999), «Менги» - «Ледник» (2008). Перевел на тувинский язык произведения алтайских, японских, монгольских писателей.

Начал заниматься переводом со студенческих лет, с 90-х годов XX века. Менги Ооржак перевел с оригинала стихи следующих алтайских поэтов на тувинский язык: Александра Ердеева «Белек», «Алтай шайы», Иженера Чапыева «Койгунак», Александры Саруевой «Чалгынныг сосстер», Лазаря Кокышева «Квскв чечек», Сазона Суразакова «Кулун», Гузел Елемовой «Бврвлери торгу», а также драму (сказку-пьесу) «Сынару» Михаила Бедушева.

Можно заметить, что переводы М.Ооржака соответствуют оригиналу. Им хорошо переданы тувинскому читателю идеи произведений, национальный колорит алтайцев, особенности культуры. Как видно, он умеет чувствовать душевные переживания других писателей.

Таким образом, можно сказать, что существовал и существует взаимоперевод алтайской и тувинской родственных литератур. Хочется надеяться, что данное хорошее дело дальше будет развиваться.

Литература:

1. Киндикова Н.М. Тюркские литературы Сибири: проблемы художественного перевода // http://e-lib.gasu.ru/konf/liter/R_1.html
2. Комбу С.С. Лазарь Кокышев в Туве // Тувинская правда, 2004, №107 (15918). – С. 5.
3. Куулар Д.С. Эпическая поэзия Пушкина на тувинском языке // История и современность: Сборник трудов по фольклору и литературе. – Кызыл: ТКИ, 2002. – С. 103-116.

Взаимоперевод алтайской и тувинской литератур

Автор: Менги Ооржак

17.01.2014 21:20 - Обновлено 17.01.2014 21:23

<http://www.rusnauka.com>